



# SRI CHINMOY ONENESS-HOME PEACE RUN

SRI CHINMOY – “HAMUTUK-IDA-DE'IT  
HALAI-TUIR DALAN BA DAME”

亲穆仪上师‘同一个家园——为世界和平而奔跑’

シュリチンモイ・ワンネスホーム・ピースラン

Шри Чинмой Бирлик-Үйи  
Бейбитшлик Жүгүрүсү

스리친모이 원네스-홈 평화 달리기

Шри Чинмой Биримдик-үйү  
-Тынчтык Жүгүрүшү

LARIAN KEAMANAN ‘ONENESS-HOME’ SRI CHINMOY

«Бег Мира Дом-Единство»,  
основатель Шри Чинмой

Шри Чинмойн Эвийн  
Өргөө Энхийн Гүйлт



## Asia - Pacific

Running for Peace and Harmony since 1987



The Sri Chinmoy Oneness-Home Peace Run is a global torch relay that symbolizes humanity's universal aspiration for a more peaceful world. Since its launch in 1987, the Peace Run has grown into humanity's largest and longest grassroots relay for peace. The Peace Torch has visited more than 150 nations.

«HAMUTUK-IDA-DE'IT HALAI-TUIR DALAN BA DAME» HOSI SRI CHINMOY MAK AHI-KNULU MUNDU TOMAK NIAN NEEBE SAI SÍMBOLU BA ASPIRASAUN EMA HOTU NIAN ATU MUNDU NE'E NAKONU DE'IT HO PAZ. HO NINIA LANSAMENTU IHA 1987, «HALAI-TUIR DALAN BA DAME» HETOK BO'OT NO BELAR BA BEI-BEIK IHA POVO HOTU NEEBE FI'AR BA PAZ. AHI-KNULU DAME IAN VIZITA ONA NASAUN 150.

“亲穆仪上师‘同一个家园——为世界和平而奔跑’”组织是一个全球性的接力跑步组织，志在传递人类希望建立更和平的世界的愿望。自1987年创建至今，该组织已发展成为全世界以和平为主题的最大的、覆盖距离最远的大众跑步组织。象征和平的“和平火炬”已抵达过全球150个国家。

Sri Chinmoy Oneness-Home Peace Run adalah sebuah larian estafet sedunia dengan membawa obor yang melambangkan aspirasi seluruh umat manusia untuk dunia yang lebih damai. Sejak diadakan pertama kali pada tahun 1987, Peace Run telah tumbuh menjadi upaya dasar umat manusia yang terbesar dan terpanjang untuk kedamaian. Sampai saat ini, obor tersebut telah singgah di lebih dari 150 negara.

シュリチンモイ・ワンネスホーム・ピースランは、より平和な世界を願う人類共通の望みを象徴する世界的なトーチリレーです。1987年に始まって以来、ピースランは人々の平和に対する最長・最大の草の根運動に成長しました。発足してからトーチは150カ国を訪れてきました。

Шри Чинмой Бірлік-Үйі Бейбітшілік Жүгірісі – адамзаттың бейбіт өмірге деген ізгі ниетін білдіретін әлемдік алау эстафетасы. Бейбітшілік Жүгірісі 1987 жылы басталып, адмзаттың бейбітшілік үшін ең үлкен және ең ұзақ эстафетасына айналады. Бейбітшілік алауы 150 астам халықты аралады.

스리 친모이 원네스-홈 평화 달리기는 보다 평화로운 세상을 기원하며 인류의 평화를 향한 열망을 상징하는 평화 토치를 들고 지구촌을 달리는 릴레이 달리기입니다. 1987년에 발족한 이래로 평화 달리기는 일반인 차원에서 평화를 위해 달리는 인류의 가장 크고, 가장 긴 릴레이 달리기입니다. 평화 토치는 150개국을 넘는 국가들을 방문해 왔습니다.

Тынчтык Жүгүрүш» - бул адамдарды гармонияга жана биримдүүлүккө умтулууга шыктандырган, эл аралык факелдик тынчтык, достук жана бири-бирин түшүнүү эстафетасы. Тынчтык Жүгүрүш» эстафетасы 1987-жылы негизделген; азыркы тапта бул дүйнө жүзүндөгү эң узун аралыкты өтүүчү факелдик эстафета. Бул эстафетанын катышуучулары жер жүзүндөгү тынчтыкка жана гармонияга умтулуунун символу болгон күйгөн факелди шаардан шаарга, өлкөдөн өлкөгө алып өтүшөт. Тынчтыктын факели бүгүнкү күндө 150 дөн ашык өлкөдө болгон.

Larian Keamanan 'Oneness Home' Sri Chinmoy adalah larian estafet sedunia sambil membawa obor yang melambangkan aspirasi kemanusiaan universal untuk keharmonian sejagat. Larian ini merupakan usaha kemanusiaan yang terbesar dan berterusan semenjak diilhamkan pada 1987. Pada hari ini, larian ini telah berkembang dan menjadi asas perhimpunan kemanusiaan yang terbesar dan berpanjangan untuk menyeru keamanan. Obor simbol larian ini juga telah dibawa lebih ke 150 buah negara.

Шри Чинмойн Эвийн Өргөө Энхийн Гүйлт нь амар амгаланг хүсэн эрмэлзэх хүн төрөлхтний нэгдмэл тэмүүллийг бэлгэдсэн дэлхийн хэмжээний галт бамбарт буухиа гүйлт юм. 1987 онд анхлан гараагаа авсан тус Энхийн Гүйлт нь энх тайван, эв найрамдлын уриаг хүн төрөлхтөнд хүргэсэн дэлхийн хамгийн том, хамгийн холын зайн буухиа гүйлт болтлоо өргөжин тэлж, эдүгээ тус гүйлтийн галт бамбар нь 150 гаруй улс үндэстэнд айлчлан хүрээд байна.

«Бег Мира» — это международная факельная эстафета мира, дружбы и взаимопонимания, которая вдохновляет людей объединиться в своем стремлении к гармонии и единству. Эстафета «Бег Мира» была основана в 1987 году; сейчас это самая протяженная в мире факельная эстафета, участники которой проносят от города к городу и от страны к стране горящий факел, символизирующий стремление к миру и гармонии на земле. Факел мира посетил на сегодняшний день более 150 стран.



The Peace Run was founded by the late peace visionary Sri Chinmoy in a spirit of love, harmony and oneness. This spirit permeates the relay and touches the hearts of all those who participate. An athlete, philosopher, artist, musician and poet, Sri Chinmoy dedicated his life to advancing the ideals of world friendship and oneness.

SRI CHINMOY, VIZIONÁRIU IDA IKUS DAME NIAN, TUIR ESPÍRITU DOMIN, ARMONIA NO UNISIDADE NIAN, NIA MAK HARI'I «HALAI-TUIR DALAN BA DAME». ESPÍRITU IDA NE'E TAMA KLEA'AN TEBES IHA ESTAFETA SIRALARAN NO BO'OK EMA SIRA NEEBE HOLA-PARTE NINIA FU'AN NO LARAN. SRI CHINMOY, ATLETA IDA, FILÓZUFU, ARTISTA, MÚZIKU NO POETA, SARAN NINIA MORIS TOMAK HODI HALA'O IDEAL HOTU BA AMIZADE UNIVERSAL NO UNISIDADE UMANIDADE NIAN.

创建人：亲穆仪上师

该组织的创建人是近代世界和平宣扬者亲穆仪上师，其目的旨在表达他对人类的爱和对世界和平统一的渴望。这种爱和渴望是整个组织的精髓，也同样深深植根于每一个参赛人员的心中。作为一名伟大的运动员，哲学家，艺术家，音乐家和诗人，为了实现他希望人类互助友爱，世界和谐统一的愿望，亲穆仪上师奉献出了他的一生。

Pendiri—Sri Chinmoy

Peace Run didirikan oleh Sri Chinmoy (almarhum) seseorang yang memiliki pandangan tentang kedamaian dan semangat kasih, keharmonisan dan kesatuan. Semangat ini meresap pada larian ini dan menyentuh hati semua orang yang turut serta. Sebagai seorang filsuf, seniman, musisi, penyair, Sri Chinmoy mengabdikan hidupnya untuk menyuarkan cita-cita persahabatan dan kesatuan dunia.

提唱者—シュリ・チンモイ

ピースランは平和のビジョンを持ったシュリ・チンモイが愛、調和、ワンネスの精神に則って発足させました。この精神はランそのものを貫き、参加者全員の心に触れます。アスリート、哲学者、芸術家、音楽家、詩人であったシュリ・チンモイは、世界の友好とワンネスの理想を前進させることにその生涯を捧げました。

Шри Чинмой, негиздөөчүсү

Бейбiтшилiк Жүгiрiсiнiң негiзiн Шри Чинмой мейiрiм, үйлесiмдiлiк және бiрлiк iргетасына қалады. Эстафетаның рухы барлық қатысушылардың жүрегiне жылы тиiп, әсерiн қалдырады. Спортшы, философ, суретшi, сазгер және ақын Шри Чинмой өзiнiң өмiрiн әлемдегi достық және бiрлiк идеалдарының тарауына арнады.

창립자 – 스리 친모이

세계 평화 달리기는 평화의 선구자 스리 친모이님께서 사랑, 화합, 하나됨의 정신으로 기초한 국제적인 행사입니다. 이 사랑, 화합, 하나됨의 정신은 평화 달리기 자체뿐만이 아니라 참여하는 모든 사람의 가슴 속에 퍼져 나갑니다. 운동선수, 철학자, 예술가, 음악가, 작곡가, 시인이기도 하셨던 스리 친모이님께서서는 이상적인 세상을 향해, 이세상이 우정과 하나됨으로 진보하는데 자신의 삶을 바치셨습니다.



FOUNDER – Sri Chinmoy

Үүсгэн байгуулагч – Шри Чинмой

«Тынчтык Жүгүрүш» эстафетасы спортсмен, философ, художник, музыкант жана акын Шри Чинмой тарабынан негизделген. Шри Чинмой өзүнүн өмүрүн мамлекеттер жана эл арасында тынчтыктын, достуктун, гармониянын жана биримдүүлүктүн идеаларын жайылтууга арнаган. Бул идеаларды жүгүрүүгө катышуучулардын баары сезет.

Pengasas – Sri Chinmoy

Larian Keamanan Sedunia ini diasaskan oleh mendiang Sri Chinmoy berlandaskan kepada unsur kasih sayang, keharmonian, dan penyatuan. Unsur – unsur ini diterapkan melalui larian dan diharap dapat menyentuh jiwa setiap insan yang terlibat.

Sri Chinmoy yang merupakan seorang atlet, ahli falsafah, artis, pemuzik, dan juga penyair telah mendedikasikan seluruh hidup beliau untuk menyeru kepada persepakatan dan penyatuan masyarakat dunia.

Үүсгэн байгуулагч – Шри Чинмой

Даян дэлхийн энхийг зөгнөн мөрөөдөгч Шри Чинмой нь хайр энэрэл, эв нэгдлийн бэлгэдэл болгож Энхийн Гүйлтийг санаачилсан бөгөөд тэрхүү бэлгэдэл нь буухиа гүйлтээр дамжин оролцогч хэн бүхний зүрх сэтгэлд хүрдэг юм.

Тамирчин, философич, зураач, хөгжимчин, яруу найрагч Шри Чинмой дэлхийн улс үндэстнүүдийн эв нэгдэл, найрамдал нөхөрлөлийг бэхжүүлэн хөгжүүлэхийн төлөө өөрийн амьдралаа зориулсан билээ.

ОСНОВАТЕЛЬ – Шри Чинмой

Эстафета «Бег Мира» была основана Шри Чинмоем — спортсменом, философом, художником, музыкантом и поэтом. Шри Чинмой посвятил свою жизнь распространению идеалов мира, дружбы, гармонии и единства между государствами и народами. Эти идеалы чувствуют все, кто принимает участие в беге.





Participating Countries

NASAUN KA ESTADO HIRAK  
NEEBE HOLA-PARTE ONA

参与国家

Negara-negara yang berpartisipasi

参加国

Қатысушы елдер

참여 국가들

Катышуучу өлкөлөр

Negara yang menyertai

Оролж буй орнууд

Страны-участницы

**Follow the Runners!**  
**www.peacerun.org**





NEW ZEALAND





“There shall come a time when all children of the world will enjoy one thing: Peace-dream.” – Sri Chinmoy

‘TEMPU SEI TO’O MAI ATU LABARIK SIRA HOTU MUNDU NE’E NIAN HETAN KSOLOK HOSI BU’AT IDA-NARAN: MEHI-BA-DAME’ – SRI CHINMOY

全世界的孩子都会拥有和平的梦想，这一刻终将来临。  
—亲穆仪上师

“Akan tiba masanya anak-anak di dunia akan menikmati satu hal: Mimpi-kedamaian.”

– Sri Chinmoy

「世界中の子供たちみんなで楽しめる日がやってくる—平和の夢を」 –シュリ・チンモイ

«Уақыт келгенде, әлемдегі бүкіл балалар ерекше нәрсе тамашалайтын болады: Бейбітшілік-Арман.»

—Шри Чинмой

이 세상에 모든 아이들이 평화-꿈을 즐기는 때가 올 것입니다. – 창립자

«Бүткүл дүйнөнүн балдары Тынчтык-тилектештиги менен ырактаттануу мезгили келет». -Шри Чинмой

“Akan tiba suatu masa di mana kanak-kanak seluruh dunia akan menikmati suatu persamaan: Impian-Keamanan.”

– Sri Chinmoy

«Энэ хорвоогийн хүүхэд бүхэн энх амгалангийн мөрөөдөлд цэнгэн баясах цаг ирнэ.» —Шри Чинмой

«Настанет время, и мечта о Мире воплотится в реальность для всех детей планеты.» — Шри Чинмой



## Friends of the Peace Run



Former Soviet President **Mikhail Gorbachev** holds the torch.



**Nelson Mandela**, former President of South Africa, and his wife **Mama Graça Machel** with Sri Chinmoy.



**Mother Teresa** and Sri Chinmoy celebrate the spirit of peace.



**Muhammad Ali**, world renowned boxing great, reflects on peace.



Nine-time Olympic gold medalist **Carl Lewis** speaks about the goals of the Run.



# How everyone can be involved!



To experience the values and culture of others, the Peace Run visits renowned heritage and cultural sites, many recognized by UNESCO.

HETAN ESPERIÉNSIA HOSI VALOR NO KULTURA RAI SELU-SELUK NIAN, «HALAI-TUIR DALAN BA DAME» HALO VIZITA BA FATIN SIRA ERANSA KULTURAL NIAN NEEBE UNESCO RASIK TAU-MATAN.

和平跑”团队造访了世界各地世界教科文组织认可的文化遗产和名胜古迹，感受不同国家和地区的价值和文化。

Mengunjungi cagar alam dan budaya di setiap Negara, banyak yang sudah diakui UNESCO.

ピースランはユネスコ認定の史跡などを訪れ、多様な文化や価値観を体験します。

Басқалардың маңыздылығын және мәдениетін сезіну үшін, Бейбітшілік Жүгірісі атақты мәдени мұра жерлері арқылы өтеді, олардың көбін ЮНЕСКО таныған.

나라들의 가치와 문화 경험을 위해, 평화 달리기는 잘 알려진 유네스코 세계 문화 유산을 방문합니다.

Башқалардын баалуулугун жана маданиятын сезүү үчүн Дүйнөлүк Тынчтык Жүгүрүш ЮНЕСКО тарабынан тааныган белгилүү жерлерде жана маданият мурас катары белгиленген жерлер аркылуу да өтөт.

Larian ini berkunjung ke beberapa Tapak Warisan dan Kebudayaan UNESCO untuk merasai pengalaman dan budaya yang berbeza.

Энхийн Гүйлт нь улс үндэстнүүдийн соёлын үнэт зүйлсийг эрхэмлэж, ЮНЕСКО-ын соёлын өвд бүртгэлтэй дурсгалт олон газарт зочилдог.

Чтобы соприкоснуться с культурой и ценностями разных народов, «Бег Мира» посещает памятники истории и культуры, многие из которых находятся под охраной ЮНЕСКО.



Peace themed art exhibits and poetry events can bring people together to express universal aspirations.

EZIBISAUN BA TEMA SIRA KONA-BA DAME NO IVENTU SIRA POEZIA DAME NIAN HALIBUR EMA WA'IN HAMUTUK ATU HAKLAKEN SIRA-NIA ASPIRASAUN UNIVERSAL

以和平为主题的艺术展和诗歌盛会将人们联接起来表达和平的愿望。

Kebersamaan tercipta dalam pentas puisi dan karya seni bertema kedamaian.

平和をテーマにした絵や詩を発表することで、参加者は普遍的な平和への強い願いを表現することができます。

Бейбітшілік тақырыбындағы сурет көрмелер және көркем-сөз орындаулар адамдарды жалпыға ортақ ізгі ниеттерін білдіруге бірлестіре алады.

평화를 주제로 한 전시회와 시 낭송 이벤트는 사람들과 범세계적인 열망들을 함께 표현하기 위한 것입니다.

Бейпилдик жөнүндөгү сурет көрсөтмөлөрү жана поэтикалык чыгуулар элдердин жалпы умтулууларын билдирүү аркылуу бириктирет

Pertunjukan kesenian dan alunan puisi bertemakan keamanan mampu menyatukan dan menghubungkan aspirasi sejagat.

Энх тайвны сэдэвт зургийн үзэсгэлэн болон яруу найргийн өдөрлөгөөр хүмүүс хамтдаа нэгэн сэтгэлээр тэмүүлж чаддаг.

Посвященные миру выставки живописи и поэтические вечера могут сплотить людей, стремящихся выразить универсальное стремление к миру и гармонии.



The Torch-Bearer Award program honours peace-building pioneer individuals from all age groups.

PROGRAMA FO'O-PRÉMIU BA EMA SIRA MAK-KA'ER AHI-KNULU DAME NIAN HANI'I EMA NOTU HOSI OTAS IDA-IDAK BE SAI NU'UDAR PIONEIRU BA HARI'I-DAME

和平火炬使者”称号作为一种荣誉授予给不同年龄的和平运动先锋人士。

Penghargaan Torch-Bearer bagi individu lintas usia, pelopor pelestarian kedamaian.

トーチベアラー賞(トーチを掲げる人賞)は、年齢性別を問わず、率先して平和を築くために行動した方々に授与されます。

Алауды ұстаушыны марапаттау бағдарламасы бейбітшілікке алғаш жол салып өтушілерді айрықша атап өтеді.

토치-베어러 어워드 프로그램은 모든 평화를 이루어가는 선구자에게 존경을 표합니다.

Факел көтөрүүчүлөрдү сыйлоо программасы группадагы баардык курактагы тынчтыкты куруучу - пионерлердин атагын чыгарат.

Anugerah 'The Torch-Bearer Award' untuk mereka yang mendedikasikan hidup kepada usaha-usaha keamanan.

Энхийн Бамбартан шагналыг энхийг цогцлоох үйлсэд манлайлагч бүх насны иргэдэд олгодог.

Программа награждения «Несущий факел мира» чествует людей всех возрастов, которые помогают достигать мира и гармонии.





The Peace Run theme song has been performed in many languages, providing joyful ways to express harmony and to share unique talents.

KNANAUK «HALAI-TUIR DALAN BA DAME» HALEKAR HO LIAN OI-OIN, HODI LOKE DALAN KSOLOK NIAN ATU HAKLAKEN ARMONIA NO FAHE-BA-MALU TALENTU MESAK SINGULAR DE'IT

和平跑”主题歌由多种语言演唱，用不同的方式表达相同的和谐理念。

Lagu Peace Run telah dinyanyikan ke dalam banyak bahasa, cara menyenangkan dalam bermusik dan menunjukkan bakat istimewa.

ピースランのテーマソングはたくさんの言葉に翻訳され、一緒に歌ったり演奏したりして楽しく＜調和＞を表現します。

Бейбітшілік Жүгірісінің ұран әні көптеген тілдерде орындалып келеді, ерекше дарындардың қатысуына және үйлесімділікті қуанышпен білдіруге жол ашып.

평화 달리기 주제곡은 많은 나라 언어로 불러졌고, 화합을 표현하는 기쁨에 찬 방법이고 독특한 재능을 나눌 수 있는 방법을 제공합니다.

Дүйнөлүк Тынчтык Жүгүрүш жөнүндө ыр кубаныч жана бейкуттукту тартуулап, уникалдуулукка жана талантка жол ачуу менен көптөгөн тилдерде ырдалган.

Pertunjukan kesenian dan alunan puisi bertemakan keamanan mampu menyatukan dan menghubungkan aspirasi sejagat.

Энхийн Гүйлгийн сүлд дуу нь хөг зохицлын найрал, авьяас билгийн хоршлыг харуулсан баясгалант аяз хэмнэлээр олон хэл дээр дуулагдаж ирсэн.

Гимн эстафеты «Бег Мира» исполняли на многих языках — это прекрасный способ выражать гармонию и раскрывать таланты.

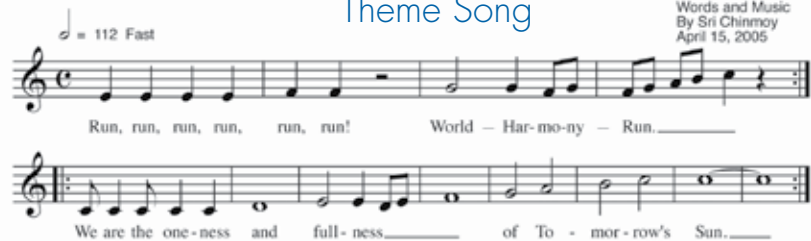
## Peace Run Theme Song

Peace Run, Peace Run, Peace Run, Peace Run!  
Oneness-world-heart-joy has begun.  
Peace Run, Peace Run, Peace Run, Peace Run!  
Sisters and brothers, our peace-torch-flame  
Shall feed the globe-harmony-game.  
Peace Run, Peace Run, Peace Run, Peace Run!

Words and Music By Sri Chinmoy, March 12, 1991

## World Harmony Run Theme Song

Words and Music  
By Sri Chinmoy  
April 15, 2005



Listen on [peacerun.org/peace-run-song](http://peacerun.org/peace-run-song)

## Countries and Territories Participating since 1987

Albania	Brunei Darussalam	England	Indonesia	Maldives	Papua New Guinea	Spain	Turkmenistan
Andorra	Bulgaria	Estonia	Ireland	Mali	Paraguay	Sri Lanka	Uganda
Antigua & Barbuda	Cabo Verde	Ethiopia	Israel	Malta	Peru	St. Kitts & Nevis	Ukraine
Argentina	Cambodia	Faroe Islands	Italy	Mexico	Philippines	St. Lucia	United Arab Emirates
Armenia	Cameroon	Fiji	Ivory Coast	Moldova	Poland	St. Vincent & the Grenadines	United States
Australia	Canada	Finland	Jamaica	Monaco	Portugal	Suriname	Uruguay
Austria	Chile	France	Japan	Mongolia	Puerto Rico	Swaziland	Uzbekistan
Azerbaijan	China	Gambia	Jordan	Montenegro	Qatar	Sweden	Vanuatu
Bahamas	Colombia	Georgia	Kazakhstan	Morocco	Romania	Switzerland	Vatican
Bangladesh	Cook Islands	Germany	Kenya	Mozambique	Russia	Taiwan	Venezuela
Barbados	Costa Rica	Ghana	Korea	Myanmar	Samoa	Tajikistan	Viet Nam
Belarus	Croatia	Greece	Kyrgyzstan	Namibia	San Marino	Tanzania	Virgin Islands
Belgium	Cyprus	Greenland	Latvia	Nepal	Scotland	Thailand	Wales
Belize	Czech Republic	Grenada	Lesotho	Netherlands	Senegal	Timor-Leste	Zambia
Benin	Denmark	Guatemala	Liberia	New Zealand	Serbia	Togo	Zimbabwe
Bhutan	Dominica	Guyana	Liechtenstein	Nicaragua	Sierra Leone	Tonga	
Bosnia and Herzegovina	Dominican Republic	Honduras	Lithuania	Northern Ireland	Singapore	Trinidad & Tobago	
Botswana	Ecuador	Hungary	Luxembourg	Norway	Slovakia	Tunisia	
Brazil	Egypt	Iceland	Macedonia	Palestine	Slovenia	Turkey	
	El Salvador	India	Malaysia	Panama	South Africa		



peacerun.org

asia-pacific@peacerun.org